

ACERCAMIENTO AL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE LAS
ACTIVIDADES DE UNA AGENCIA DIRIGIDO A LOS ESTUDIANTES DE
LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD ESCUELA COLOMBIANA DE
CARRERAS INDUSTRIALES

JAIRO ALONSO PARRA ALARCON

SONIA MILENA GAMBOA ROMERO

ANGIE PAOLA CLAVIJO PULIDO

UNIVERSIDAD ECCI

FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS

BOGOTÀ

2014



ACERCAMIENTO AL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE LAS
ACTIVIDADES DE UNA AGENCIA DIRIGIDO A LOS ESTUDIANTES DE
LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD ESCUELA COLOMBIANA DE
CARRERAS INDUSTRIALES

JAIRO ALONSO PARRA ALARCON

SONIA MILENA GAMBOA ROMERO

ANGIE PAOLA CLAVIJO PULIDO

Trabajo de tesis para optar el título de técnico en Lenguas Modernas

TUTOR

María del Pilar Moncada Romero.

Magister en Tecnología Educativa

UNIVERSIDAD ECCI

FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS

BOGOTÀ

2014



Nota de aceptación

Jurado

Tutor

Coordinador

Bogotá, noviembre 2014

**A mi madre Leonor Alarcón Bautista por
brindarme su tiempo, ayuda, esfuerzo,
comprensión pero sobre todo su amor
para alcanzar este logro.**

Jairo Parra

**A mi madre Mariela Romero
por estar siempre conmigo, por guiarme
y apoyarme a lo largo de mi carrera.**

Sonia Romero

**A mis padres Rosalba Pulido y
Mario Clavijo por su apoyo incondicional
durante el proceso de mi carrera.**

Paola Clavijo

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos primeramente a Dios y a nuestras familias por brindar siempre palabras de apoyo, por ser parte importante de nuestras vidas para conseguir este trabajo de grado.

Agradecemos a nuestra tutora María del Pilar Moncada por dirigirnos en nuestro proyecto, por darnos aportes importantes para poder culminar nuestro proyecto.

Así mismo queremos agradecer director Paul Urwin de la agencia Inglés Bogotá porque gracias a él nos ayudó a dar un enfoque a nuestra idea de proyecto y finalmente a todas aquellas personas que contribuyeron a lo largo de este proceso para que esta investigación hoy sea una realidad.

Yo, Jairo Alonso Parra Alarcón le agradezco a mi madre Leonor Alarcón Bautista por brindarme su tiempo, ayuda, esfuerzo, comprensión pero sobre todo su amor para alcanzar este logro. A mi hermano Leonardo Parra Alarcón por estar conmigo siempre que lo necesito y a mis compañeras de proyecto Paola Clavijo y Sonia Romero por poner su esfuerzo en este trabajo y sacarlo adelante a pesar de las dificultades.

Yo, Sonia Romero le agradezco a mi madre Mariela Romero y a mi hermano Roberto Barragán Romero por estar siempre conmigo, por guiarme y apoyarme a lo largo de mi carrera, a Camilo Romero por su apoyo incondicional y a mis compañeros Jairo Parra y Paola Clavijo por entregar su dedicación y empeño en este trabajo.

Yo, Paola Clavijo le agradezco a mis padres Rosalba Pulido y Mario Clavijo por su apoyo incondicional durante el proceso de mi carrera, así mismo a mis hermanos Alejandro y William Clavijo, por brindarme sus consejos y su apoyo incondicional brindando su gran experiencia y conocimiento.

Finalmente, agradezco a cada una de las personas que aportó su conocimiento y esfuerzo porque sin ellos esta investigación no habría sido posible.

Tabla De Contenido

1	INTRODUCCIÓN.....	10
2	DESCRIPCION DEL PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	12
3	OBJETIVOS.....	13
3.1	Objetivo General.....	13
3.2	Objetivos Específicos.....	13
4	JUSTIFICACION.....	14
5	ANTECEDENTES.....	15
6	MARCO TEORICO.....	17
6.1	GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN.....	17
6.1.1	Definición del concepto de Traducción.....	17
6.2	EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN A LO LARGO DE LA HISTORIA.....	19
6.3	COMPETENCIAS TRADUCTORAS.....	22
6.3.1	La competencia bilingüe.....	23
6.3.2	La competencia extralingüística.....	23
6.3.3	La competencia de transferencia.....	23
6.3.4	Competencia profesional.....	23
6.3.5	Competencia estratégica.....	24
6.3.6	Competencia psicofisiológica.....	24
6.4	COMPETENCIAS TRADUCTORAS SEGÚN DIVERSOS AUTORES.....	25
6.5	CLASES DE TRADUCCIÓN.....	26
6.5.1	Traducción no Oficial.....	26
6.5.2	Traducción oficial.....	26
6.6	CARACTERÍSTICAS DE UNA TRADUCCIÓN OFICIAL EN COLOMBIA	

6.7	EL TRADUCTOR EN COLOMBIA	27
6.7.1	Traductor Oficial.....	27
6.7.2	Proceso para obtener el título de traductor oficial en Colombia	28
6.7.3	Universidades en Colombia que ofrecen el examen de acreditación para ser traductor	29
6.7.4	Traductor no Oficial.....	30
6.8	ENTIDADES QUE RIGEN A LAS AGENCIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOMBIA	31
6.8.1	ICONTEC (Instituto Colombiano De Normas Técnicas)	31
6.8.2	ACTI (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes).....	32
6.8.3	Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia.....	33
6.9	AGENCIA DE TRADUCCIÓN.....	33
6.9.1	Servicios de una agencia de traducción	34
6.9.2	Traducción de documentos.....	34
6.9.3	Documentación Oficial.....	34
6.9.4	Traducción de sitios Web	35
6.10	CREACIÓN DE UNA AGENCIA DE TRADUCCIÓN	35
7	DISEÑO METODOLOGICO	38
7.1	TIPO DE INVESTIGACION.....	38
7.2	ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN	38
7.3	POBLACION Y MUESTRA	40
7.4	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN	41
8	INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	42
8.1	ENTREVISTA CON LA AGENCIA DE TRADUCCIÓN INGLES BOGOTÁ	

8.2	CONVERSACION VIA CHAT CON EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES	49
8.3	ANÁLISIS ENCUESTA	51
9	CONTRASTE DEL VALOR TEÓRICO CON LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN	56
10	TRIANGULACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS EN CONTRASTE CON RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS	57
11	CONCLUSIONES	59
12	RECOMENDACIONES.....	62
	ANEXOS	64
13	ENCUESTA SOBRE LAS AGENCIAS DE TRADUCCIÓN COMO CAMPO NIVEL PROFESIONAL.....	64
14	BIBLIOGRAFIA	67

INTRODUCCIÓN

La globalización es no sólo un fenómeno puramente económico, sino también cultural. De acuerdo con Universidad Nacional de Tucumán¹ es necesario pensar la traducción dentro de un mundo donde las fronteras toman nuevas dimensiones que distinguen e integran a partir de la diferencia constitutiva. El avance tecnológico y de Internet han permitido que la globalización sea una realidad ineludible en el mundo actual; el traductor no es ajeno a esta realidad en la cual debe adaptarse y actualizar sus conocimientos, habilidades y herramientas de trabajo para mantenerse al ritmo de las nuevas tecnologías y asimilar las nuevas lenguas nacidas de ellas que, paulatinamente, nos están llevando hacia un idioma común.

La siguiente investigación se desarrolla a partir de la necesidad y la importancia de incluir la traducción como campo profesional en los procesos de negociación, debido a una de las más grandes y evidentes características del fenómeno de la globalización es la necesidad de procesos comunicativos rápidos y eficaces, desde el punto de partida de la siguiente investigación se ha notado que en estas últimas décadas la expansión de las comunicaciones, de la mano de internet y otros medios; los mercados se han globalizado como nunca antes había ocurrido.

Es evidente que una de las primeras necesidades que tendrán las empresas o personas naturales que quieran competir en un mercado internacional será comunicarse en otros idiomas. Esto explica que los servicios de traducción sean cada vez más demandados y el volumen de negocio en este sector sea cada vez mayor.

En la ciudad de Bogotá siendo este un gran epicentro donde operan diferentes y grandes multinacionales para todas las regiones del país, es importante

¹La traducción y el traductor en el mundo global. Universidad Nacional de Tucumán. Archivo tomado en línea http://www.congresoctpu2011.com/web/index.php?view=article&catid=3:ponencias&id=55:la-traduccion-y-el-traductor-en-el-mundo-global&option=com_content&Itemid=19
[Consultado 23, Noviembre, 2014]

mencionar que es la ciudad donde más empresarios extranjeros llegan para querer extender su mercado. Debido a esto surgen las agencias de traducción uno de los campos que ofrecen respuesta a la necesidad de traducir y comunicarse en otros idiomas Sin embargo, el mismo fenómeno de la globalización y el hecho de que el mercado de la traducción sea tan necesario y este creciendo a paso acelerado, presentan algunas consecuencias que afectan la prestación del servicio, inicialmente que el campo de la traducción en Colombia era un profesión informal y hasta hace poco tiempo se empezó a formalizar, por otro lado en esta investigación se evidenció en las encuestas realizadas el desconocimiento en el campo de la traducción, como punto de partida la falta de información sobre las entidades que rigen a las agencias de traducción en Bogotá (El Ministerio de relaciones Exteriores, la Asociación Colombiana de Traductores e ICONTEC) y las entidades educativas que brindan especializaciones para desempeñarse como traductor.

De acuerdo a esta información surgió la necesidad de investigar sobre este tema, por ello se pretende brindar información a los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI para que tengan un acercamiento al campo de la traducción como oportunidad profesional. Lo cual se profundizo con la entrevista realizada a Paul Urwin Director de la agencia Inglés Bogotá en la cual se abordaron una serie de temas relacionados con las actividades de la agencia de traducción, las clases de traductor, las entidades que rigen a las agencias y finalmente se dio como resultado enfocar el perfil para que el estudiante de Lenguas Modernas pueda desempeñarse en la misma.

ANTECEDENTES

Este proyecto inicia a partir de la clase de Introduction to translation de cuarto semestre de la carrera de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI del año 2014 en esta clase se evidencia la importancia que tiene la traducción en la sociedad actual, en el momento de desarrollar los ejercicios de traducción se reflejó que los estudiantes poseían poco conocimiento acerca de este campo.

De acuerdo a lo anterior se inicia esta investigación a continuación se encontraran diferentes fuentes de información:

- En la Revista Escuela de Administración de Negocios, número 70, enero-junio, 2011, de la Universidad EAN² de traducción empresarial en el mundo globalizado del mundo de hoy por Carlos Alberto Bello Franco, informa que hoy en un mundo globalizado, el ejercicio de la traducción e interpretación se convierte en una necesidad inminente para el mundo empresarial actual. Por ende, al ser este una práctica empírica y ocasional durante su historia, hoy es necesario que los traductores e intérpretes se hagan conscientes de la necesidad de una profesionalización o especialización no solo en las áreas científico- técnicas, sino también en las áreas económica, financiera y de negocios internacionales, y a su vez la creciente necesidad de que estos profesionales creen su propia empresa con un amplio portafolio de calidad en los campos de la traducción escrita y la interpretación.
- En la tesis de la Universidad ECCI³ de Dayana Carolina de la hoz Rodríguez- Lizeth Johanna Marín Valero- Natalia Estefanía Salinas Ángel 2013 acerca de los problemas comunicativos que se presentan a traductores independientes de la ciudad de Bogotá al momento de traducir

² FRANCO, C. Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy. Artículo científico. Bogotá.

³ HOZ, D. MARIN, L. SALINAS, N. Problemas comunicativos que enfrentan los traductores independientes al transcribir un texto de inglés a español en la ciudad de Bogotá. Tesis para optar el título de técnico en Lenguas Modernas. Bogotá: Universidad ECCI, Facultad de lenguas Modernas, 2013.

del inglés al español, se logró describir claramente que hay problemas comunicativos los de mayor incidencia que son los de aspecto cultural, la falta de conocimiento de vocabulario, el uso incorrecto de las palabras polisémicas, la pérdida del significado e intención del texto y la falta de claridad y mala redacción del texto original, de igual manera se identificó en este que se encuentra mayor cantidad de problemas en los textos especializados. Esta investigación tuvo el mismo punto de partida que la que se está llevando a cabo se evidenciaron que hay problemas en el momento de traducir los textos y a nivel general hay desconocimiento sobre este campo por parte de los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI, debido a esto nació este proyecto de Investigación.

- En la tesis de la universidad ECCI ⁴de Karen Victoria Quesada Martínez del año 2012, esta investigación tuvo como fin explorar la necesidad de la traducción en las empresas, de que sus traductores estén especializados en el campo de negocios, en este trabajo se utilizó instrumentos como encuestas, grabaciones, aplicadas a las empresas Tramaya, Ministerio del interior para poder describir la necesidad de la traducción, el objetivo era identificar si estas empresas tenían claro o no la traducción general y especializada, para esta investigación se concluyó lo siguiente que la traducción especializada es altamente importante a nivel personal y profesional de una u otra manera estas empresas han estado ligadas con la traducción, esta investigación es importante para el proyecto que se está desarrollando porque informa la necesidad de la traducción en las empresas Colombianas.

⁴ QUESADA.K. Necesidad de la Traducción. Tesis de proyecto de grado Lenguas modernas. Bogotá. Universidad ECCI. Facultad de Lenguas Modernas. 2012. TIm 052.

JUSTIFICACIÓN

En la sociedad actual las comunicaciones han avanzado de tal manera que la traducción e interpretación es la precisa respuesta a las nuevas exigencias del mercado mundial, dado a esto muchos empresarios ven como mejor opción asistir a una agencia de traducción como solución a sus necesidades de comunicación; esto explica que los servicios de traducción sean cada vez más demandados y el volumen de negocio en este sector sea cada vez mayor.

Por esta razón el siguiente trabajo se hace con el fin de investigar las actividades de una agencia de traducción en Bogotá, para que los estudiantes de lenguas Modernas de la universidad ECCI tengan un acercamiento al campo de la traducción, debido a que se evidencia desconocimiento sobre la profesión de ser traductor.

Actualmente en la universidad ECCI, la carrera de lenguas modernas no cuenta con programas de especialización en traducción ya que el enfoque que tiene es en Administración de empresas, con esta investigación se pretende enterar a los estudiantes de lenguas modernas que hay otro campo de acción, ya que ellos consideran trabajar en empresas multinacionales, teniendo como herramienta el Inglés, Francés y Alemán.

Mediante este proyecto se pretende informar a profundidad a los estudiantes, las principales características que debe tener el perfil de un traductor para desempeñarse como empleado o empleador de una agencia.

De esta manera se desea aportar la mayor información sobre la profesión del traductor debido a que la universidad no cuenta con esta información. Al ser una investigación de carácter informativo será útil para futuros estudiantes que deseen desempeñarse como traductores a nivel profesional y a la misma Universidad para ampliar el programa de Lenguas Modernas.

OBJETIVOS

1.1 Objetivo General

Describir las actividades de una agencia de traducción en Bogotá a los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI para que tenga un acercamiento al campo de la traducción.

1.2 Objetivos Específicos

- Explicar el perfil que debe tener un profesional de lenguas modernas para desempeñarse como traductor.
- Distinguir las diferentes entidades gubernamentales que rigen las agencias de traducción y a los traductores en Bogotá.
- Dar a conocer las diferencias entre un traductor oficial y / no oficial.

DESCRIPCION DEL PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Debido a la globalización y a las diferentes relaciones que tiene hoy en día Colombia con otros países, la necesidad de comunicarnos con otras personas que hablan una lengua diferente a nuestra lengua materna, hace que la traducción tenga un papel importante dentro de la sociedad, esta situación ha hecho que empresarios y personas naturales busquen agencias de traducción en el mercado como una solución a sus necesidades relacionadas con este campo.

A través de una encuesta realizada a los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI se evidencia que existe poca información acerca del campo de la traducción, debido a esto es de gran importancia brindar de forma asertiva información acerca de las actividades de una agencia de traducción y cómo ésta le puede aportar al perfil profesional del estudiante.

Por ello es necesario hacer una investigación sobre las actividades de las agencias de traducción en Bogotá y las características profesionales que debe tener un traductor para desempeñarse en este ámbito. A su vez es indispensable plantear la siguiente pregunta de investigación la cual permite denotar la finalidad del desarrollo del proyecto dirigido a los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI.

¿Cómo enfocar las actividades de una agencia de traducción hacia el perfil profesional de los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI?

MARCO TEORICO

1.3 GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN

La traducción es comprender el significado de un texto redactado en un idioma (lengua origen) para así poder producirlo en un texto con un significado equivalente (lengua meta). El fin de la traducción es crear una relación de equivalencia entre ambos textos, asegurando que se transmita el mismo mensaje.

Esta investigación está sustentada desde un punto de vista teórico teniendo en cuenta que la traducción ha sido desarrollada a través de la historia de las culturas. Siendo la traducción el medio de comunicación e intercambio de información entre una cultura a otra.

La traducción juega un papel importante hoy en día, además requiere de habilidades para el desarrollo de la misma, por tal motivo aquellas personas que quieran desempeñarse como traductores necesitan tener pleno conocimiento de las actividades desarrolladas comúnmente en las agencias de traducción para facilitar su labor, por esta razón esta investigación toma como referencia la información sustentada a continuación:

1.3.1 Definición del concepto de Traducción

Definición de traducción según diversos autores:

Según J.C. Catfor⁵ "La traducción es un proceso unidireccional desde la lengua (origen) a la lengua (meta). La traducción es la sustitución de material textual de una lengua origen por material textual equivalente en la lengua meta."

A su vez Mercedes Tricàs⁶ considera que la traducción consiste en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje mediante la

⁵ Traducción: Problemas de definición, procedimientos y técnicas. Archivo en línea tomado de: <http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas>
[Consultado 05, octubre, 2014]

creación en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresada en la forma más adecuada posible.

R. Rabadán⁷ define que existen dos líneas claras de aproximación al estudio de la traducción: la consideración de la traducción como resultado y la consideración de la traducción como proceso. La primera línea supone una visión estática de la traducción; hay un TO (texto origen) codificado en una LO (lengua origen) que se reformula en un TM (texto meta). El TO está formado por material lingüístico que ha de ser sustituido por material lingüístico “adecuado” en el texto meta. El criterio máximo por el que se mide la validez de la traducción es la adecuación del TM a su TO en los distintos niveles lingüísticos-textuales. Por su parte, la consideración de la traducción como proceso entraña una visión dinámica. En este enfoque se habla de equivalencia como relación global entre el TO y el TM y de aceptabilidad por parte de los receptores del poli sistema meta.

Hoy en día la traducción es utilizada como una de las mejores herramientas para los negocios en las empresas, Por cuenta del crecimiento en la inversión extranjera, las empresas demandan mayores servicios en traducción. De acuerdo con la Revista Dinero⁸ a Colombia llegan cada año alrededor de 15.000 millones de dólares en inversión extranjera. La presencia de compañías internacionales ha convertido a la traducción en todo un negocio.

Dedicada no solamente a la traducción de textos como tal, sino a su vez está ligada con otras funciones. Es por esta razón que es necesario que si una persona quiere desempeñarse en este campo, debe tener conocimiento de las diferentes

⁶ Tricàs M. Historia y teoría de la traducción.. Archivo en línea tomado de: <http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas> [Consultado 05, octubre, 2014]

⁷ R. Rabadán. Historia y teoría de la traducción.. Archivo en línea tomado de: <http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas> [Consultado 06, octubre, 2014]

⁸ Traducir, un negocio millonario. Revista Dinero. Archivo en línea tomado de: <http://www.dinero.com/empresas/articulo/negocios-emprendedores/194103> [Consultado 06, octubre, 2014]

clases de traducción que son llevadas comúnmente dentro de las agencias de traducción.

Como se mencionó anteriormente, el objetivo del traductor es buscar crear una relación de equivalencia entre ambos idiomas, asegurando que los mismos transmitan el mismo mensaje.

1.4 EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN A LO LARGO DE LA HISTORIA

La necesidad de la traducción es llevada a cabo a lo largo de la historia. La traducción, oral y escrita ha existido siempre, además es tan antigua como el lenguaje y la escritura, y esta aparece ligada a las relaciones comerciales entre las diferentes culturas. Evidentemente, la traducción escrita es posterior al desarrollo de la escritura; de acuerdo con Eizie⁹ los primeros documentos bilingües conocidos se remontan al 2.000 a. de C. y se trata de textos sumerios con traducción literal en acadio. A su vez establece que la importancia del paso del latín a las lenguas romances estableció muchas traducciones lo cual conllevó un papel sumamente importante en la consolidación de estas lenguas.

Los momentos importantes en la Historia de la traducción son: el Renacimiento, el clasicismo y el romanticismo. Según Eizie dentro del renacimiento se produce una verdadera revolución en el mundo de la traducción (gran aumento del número de traducciones, aparición de diccionarios bilingües y multilingües), que se debe gracias al surgimiento de la imprenta (que multiplica el número de lectores). Dentro del Clasicismo establece que es un periodo fructífero de traducciones imponiéndose el gusto francés en la manera de traducir tildado. Finalmente el Romanticismo es caracterizado por establecer un gran contacto entre las culturas europeas de vanguardia.

⁹ EIZIE, Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca. Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica. Archivo en línea tomado de: <http://www.eizie.org/es/Argitalpenak/Senez/19911001/necesidad> [Consultado 06, octubre, 2014]

En la Historia de la traducción en el Renacimiento. Durante los siglos XV y XVI. Podemos decir que se produce una verdadera revolución en el mundo de la traducción, de acuerdo con Eliana Mazarse Denis¹⁰existió gran aumento del número de traducciones, surgimiento de diccionarios bilingües y multilingües), que fue originada por el surgimiento de la imprenta (que multiplica el número de lectores). Se da forma, entonces, a la noción moderna de traducción; a su vez los términos "trasladador", "traslación" se presentan en esta época. Por ello, esta época coincide en toda Europa con un gran aumento de los textos traducidos. Con un siglo de adelanto en el movimiento renacentista, Italia, está a la cabeza de los países traductores. El redescubrimiento de la Antigüedad y la invención de la imprenta favorecen una actividad traductora. La primera obra impresa fue la biblia.

En Alemania, Lutero quiso demostrar con sus traducciones bíblicas, sobre lo que decía la Biblia era a veces distinto de lo que enseñaba la iglesia católica en ese tiempo. En su forma de traducir, Lutero defendió la manera de hallar un mayor acercamiento a la precisión en los términos al momento de traducir, a su vez considero que se debían utilizar palabras explicativas para una mayor comprensión del texto original. Durante la época fue de gran avance el aporte de Lutero debido a que la biblia era usualmente leída en latín

El Clasicismo entre siglos XVII y XVIII. es también un periodo fructífero de traducciones imponiéndose el gusto francés en la manera de traducir. Fue conocido como el periodo de "belles infidèles". Un calificativo inventado por Gilles Menage cuando criticó a un traductor francés, llamado Perrot d'Ablancourt.

¹⁰ MAZARSE, E. Traducción: historia y tiempo. Universidad De Córdoba. Archivo en línea tomado de: <http://www.grupodestiempos.com/PILARMAYNEZ/tradhistoriat tiempo.pdf> [Consultado 09, octubre, 2014]

La actividad traductora de aquel tiempo consistía en adaptar por completo los textos originales a las exigencias estéticas de las normas clásicas o normas del buen gusto. Este movimiento de infidelidad traductora que reivindicaba el derecho a rectificar o modificar un texto original quitándole en nombre del gusto público le dio más importancia al sentido general del texto y a su efecto sobre el lector, más que al mismo texto. Nació en Francia y caracterizó así las traducciones europeas.

El Clasicismo entonces se caracteriza en Europa por la afirmación del gusto francés en la manera de traducir: traducir a los clásicos efectuando adaptaciones, lingüísticas e históricas. En esta época surge, en Francia, la primera escuela de intérpretes: en 1669 se crea la escuela de "les enfants de la langue".

A su vez Eizie¹¹ denota que el Romanticismo entre siglos XVIII y XIX. Estuvo caracterizado por el florecimiento de las lenguas nacionales y del sentimiento nacional; además es una época en la que se traduce mucho debidamente para reavivar el espíritu nacional, donde es de gran importancia el contacto con las culturas europeas de vanguardia y estableciendo diferencias. Esta manera de gran crecimiento en la traducción se mantiene hasta la primera mitad del siglo XX. Pero la continuidad en el mundo de la traducción se da desde entonces hasta hoy en día.

Los siglos XIX y XX continuaron un cambio en cuanto al concepto de traducción. Por lo general se empezó a exigir el respeto máximo del texto original sin confundir jamás literalidad con fidelidad. La traducción no debía ser ni paráfrasis, ni imitación. No se debía adaptar al gusto de un público, como solía ocurrir con las bellas infieles sino que este debe adaptarse a ella.

En este sentido, Eliana Mazarse Denis¹² denota que Johann Wolfgang Goethe (1749-1832), Friedrich Schleiermacher (1768-1834), Wilhelm von Humboldt (1767-

¹¹ EIZIE. OP. Cit. Archivo en línea. [Consultado 06, octubre, 2014]

¹² MAZARSE, E. OP. Cit. P. 10. Archivo en línea. [Consultado 09, octubre, 2014]

1835) y Walter Benjamín (1892-1940), responden totalmente en contra de la hegemonía cultural francesa brindando a la traducción toda la importancia que se merecía para la época. No se debía considerar como a un género menor sino como a un "Arte" y el traductor apropiado, cuya tarea no tiene nada que ver con la del simple escritor, debería ser un profesional; tales consideraciones fueron entonces establecidas hasta bien entrado el siglo XX.

1.5 COMPETENCIAS TRADUCTORAS

Para desempeñarse en el campo profesional de la traducción, el traductor debe poseer un conjunto de competencias que lo caractericen en su labor tan específica dentro de la empresa y que así mismo garanticen su excelente desempeño a continuación se presentan definiciones de competencias traductoras según diversos autores:

Dorothy A. Kelly¹³ dice que la competencia traductora es el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos, y actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (es decir que distinguen al profesional del no profesional), al experto del no experto.

De acuerdo con Amparo Hurtado¹⁴ la competencia traductora supone un <saber básicamente operativo> porque los hablantes saben utilizarlo en la práctica, aunque no saben explicar sus mecanismos de funcionamiento, y es tácito porque representa una clase de conocimiento del que no somos conscientes y sin embargo está necesariamente en la base de nuestras capacidades lingüísticas. Que este conocimiento se utilice de forma tácita no implica, por supuesto, que no se pueda reflexionar sobre él de forma consciente.

¹³DOROTHY Kelly. La competencia traductora: Bases para el diseño curricular". En: *Puentes*, 2002, 1, pp. 9-20.

¹⁴HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra 2001.696 p.

A partir de la revista de las ciencias sociales de la universidad EAN,¹⁵ Las once competencias del traductor. El perfil ideal en los servicios de traducción del 2011 por Daniel Márquez, la competencia traductora; aquella que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso de la traducción.

Esta competencia traductora requiere varias su competencias que permiten distinguirla labor de un traductor de aquella de un individuo bilingüe.

Amparo Hurtado directora del grupo de Investigación de la Universidad autónoma de Barcelona PACTE¹⁶ que ha desarrollado un modelo de competencias a partir de procesos investigativos empíricos partiendo de la definición de la competencia traductora como un sistema subyacente de conocimiento, habilidades destrezas y actitudes necesarias para traducir menciona seis elementos constitutivos de esta competencia:

1.5.1 La competencia bilingüe

Es el conocimiento base de la lengua de partida y lengua de llegada que involucra el conocimiento pragmático, el conocimiento sociolingüístico, el conocimiento textual y el conocimiento gramatical.

1.5.2 La competencia extralingüística

Es la que circunscribe el conocimiento enciclopédico y temático del mundo en general y de sus ámbitos particulares y el conocimiento bicultural (sobre las culturas de partida y llegada)

¹⁵ MÁRQUEZ Daniel, Las once competencias del traductor. El perfil ideal en los servicios de traducción. En: Revista virtual Universidad EAN (Online), No.4 Julio-Diciembre 2011. Disponible en: <http://journal.ean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659> fecha de consulta [Consultado 13, octubre, 2014]

¹⁶Hurtado A. (2001). La competencia traductora y su adquisición. Revista de traducción 6, 39-45. Barcelona, España. Grupo PACTE.

1.5.3 La competencia de transferencia

Esta competencia habilita al traductor a recorrer correctamente el proceso del traductor y de esta forma a decodificar y codificar textos y luego trasladar el sentido de un texto de una lengua de partida a uno de llegada.

1.5.4 Competencia profesional

Es la que incluye el conocimiento y las habilidades ligadas al ejercicio de la traducción profesional y de las nuevas tecnologías de las fuentes de información.

1.5.5 Competencia estratégica

Esta competencia le proporciona al traductor conocimiento procedimental que garantiza la eficiencia del proceso y la solución de los problemas que surgen durante este entre las otras competencias y el proceso de traducción.

En este orden de ideas, se planifica el proceso y se ejecuta de acuerdo con el método más adecuado, se evalúa el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final, y se identifican problemas de traducción y se aplican los procedimientos necesarios para resolverlos.

1.5.6 Competencia psicofisiológica

En la que se relacionan las habilidades de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales (la Memoria, la atención, la curiosidad intelectual, la creatividad, el razonamiento, etc.).

Este grupo de investigadores y Amparo Hurtado dan a conocer que la traducción como todo aprendizaje es un proceso dinámico y lúdico que va evolucionando parte desde un conocimiento principiante a un conocimiento especialista mediante estrategias y habilidades que se van desarrollando con el tiempo.

1.6 COMPETENCIAS TRADUCTORAS SEGÚN DIVERSOS AUTORES

Existen miles de tipos de competencias pero un buen traductor debe dominar una serie de competencias esenciales, las cuales son:

La competencia Lingüística: Según Noam Chomsky¹⁷ hace referencia a la habilidad de los hablantes de una lengua para interpretar y producir textos. Para ello, se hace necesario conocer la gramática, el léxico, la fonética y la sintaxis de la lengua en cuestión. Está claro que esta competencia es necesaria para un traductor.

Competencia Gramatical: Para M. Canale¹⁸ es uno de los primeros autores en relacionar el concepto de competencia comunicativa definido por Hymes con la enseñanza de segundas lenguas y en analizar los componentes que la integran, a saber: la *competencia gramatical*, la competencia discursiva, la competencia sociolingüística y la competencia estratégica la competencia gramatical como aquella que «se centra directamente en el conocimiento y la habilidad requeridos para emprender y expresar *adecuadamente* (cursiva en el original) el sentido literal de las expresiones».

Competencia pragmática/sociolingüística: El conocimiento de cómo usar la lengua apropiadamente en situaciones concretas, o dicho de otro modo, el conocimiento de cómo comportarse lingüísticamente de forma apropiada en distintas situaciones comunicativas dependiendo del interlocutor, situación, lugar, finalidad, etc.

¹⁷CHOMSKY Noam. Aspectos de la teoría de la sintaxis: La competencia Lingüística, Barcelona, Gedisa, 1999. 320 p.

¹⁸ Canale, M. (1983). «De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje». En Llobera, M. et al. (1995). Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa, pp. 63-83.

1.7 CLASES DE TRADUCCIÓN

Según la agencia de traducción Ingles Bogotá¹⁹ en Colombia hay dos tipos de traducciones:

1.7.1 Traducción no Oficial

Las traducciones no oficiales son aquellas traducciones que no requieren la firma ni el sello del Traductor Público, para aquellas personas y/o compañías que necesiten la traducción de artículos, manuales, reportes, etc. para un mejor entendimiento de los mismos.

1.7.2 Traducción oficial

Una traducción oficial es una traducción que se entrega en papel, con la firma, sello y certificación de un traductor oficial habilitado para realizar este tipo de traducciones. Las traducciones oficiales tienen validez legal para ser presentada ante cualquier organismo público o privado (ministerio, juzgado, consulado o notario).

1.8 CARACTERÍSTICAS DE UNA TRADUCCIÓN OFICIAL EN COLOMBIA

Una traducción oficial en Colombia requiere los siguientes elementos:

- Encabezado de "Traducción Oficial".
- Sello del traductor oficial en el que figura el nombre completo del traductor, el número de Resolución expedido por el Ministerio de Justicia, año de expedición de dicha resolución e idiomas de trabajo.
- Firma del traductor oficial en la última página, o, al menos, las iniciales del traductor cuando el documento es voluminoso.

¹⁹Consulta de traducciones oficiales. Página. Ingles Bogotá Traducciones. Archivo en línea tomado de: <http://www.traduccionebogota.com/traductores-oficiales-en-bogota/> [Consultado 15, octubre, 2014]

- Mención de los sellos de legalizaciones y, en particular, el expedido por el Ministerio de Relaciones Exteriores.
- Número de traducción oficial. Las traducciones oficiales realizadas por el traductor se deben numerar consecutivamente y este número debe estar visible.

1.9 EL TRADUCTOR EN COLOMBIA

Un traductor en Colombia es una persona que se ha dedicado a estudiar un idioma por mucho tiempo, de manera que llega a conocerlo casi o al mismo nivel que un hablante nativo, son personas que han hecho especializaciones en el campo de la traducción en universidades como la EAN, el Rosario y la Universidad de Antioquia, después se han certificado ante entidades gubernamentales que supervisan a los traductores.

1.9.1 Traductor Oficial

Un traductor oficial es una persona con la preparación profesional como traductor e intérprete profesional, que adicionalmente, ha llevado a cabo cursos y exámenes para certificarse como intérprete y traductor oficial.

Estas certificaciones conocidas como de idoneidad lingüística correctamente aprobadas ante el Ministerio de Educación o a través del Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, son presentadas ante el Tribunal Superior del Distrito Judicial con el fin de que se lleve a cabo una resolución por parte del Ministerio de Justicia y del Derecho de Colombia donde se le reconozca como traductor e intérprete juramentado. Dicho de otras palabras, se le otorga un documento donde acredita que es un profesional traductor de documentos con validez legal.

Así mismo, el Ministerio de Relaciones Exteriores²⁰, organismo encargado de reglamentar a los traductores profesionales en el país, le otorga la inscripción ante él y lo ingresa para formar parte del listado de traductores profesionales validados por él.

1.9.2 Proceso para obtener el título de traductor oficial en Colombia

En Colombia los exámenes de traducción e interpretación oficial están a cargo del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional. Tomando la información extraída directamente de la página de la Comisión de Exámenes de Traducción e Interpretación Oficial²¹, los siguientes son los pasos a seguir para convertirse en traductor oficial en Colombia:

- Preinscribirse al examen llenando el formulario que aparece aquí.
- Consignar el valor del examen que para este año equivale a COP \$862.400
- El examen consiste en la traducción e interpretación consecutiva de textos oficiales del español a una lengua extranjera y viceversa.
- El examen consta de 2 pruebas escritas y 2 pruebas orales (español - lengua extranjera y lengua extranjera – español)
- Para cada lengua hay dos jurados traductores oficiales: uno conformado por hablantes nativos del español y otro por hablantes nativos de la lengua extranjera.
- Las pruebas escritas duran una hora cada una y las pruebas orales 30 minutos en conjunto.

²⁰Consulta de traductores oficiales Página: Ministerio de relaciones Exteriores. Archivo en línea tomado de: <https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/Traductores/traductores.aspx> [Consultado 18, octubre, 2014]

²¹ Universidad Nacional. Exámenes de traducción e interpretación. Archivo en línea tomado de: <http://www.extio.unal.edu.co/reg/index.php> [Consultado 23, octubre, 2014]

- Los criterios de evaluación se dividen en un 80% correspondiente a la precisión (fidelidad al sentido del texto original) y un 20% a la naturalidad (expresión correcta o adecuada de las ideas).
- El rango de la calificación va entre 0 y 50 puntos. La calificación aprobatoria mínima es de 45 puntos.
- Los resultados se publican aproximadamente dos meses después de la presentación del examen.
- Las personas que hayan aprobado el examen pueden reclamar el Certificado de Idoneidad con el cual pueden registrarse ante el Ministerio de Relaciones Exteriores como traductores oficiales.

1.9.3 Universidades en Colombia que ofrecen el examen de acreditación para ser traductor

Colombia ha tenido una gran acogida para los traductores que quieran aplicar su labor en el país, para realizar este tipo de trabajo es necesario contar con el reconocimiento oficial oportuno, La traducción oficial es requerida en varios aspectos tales como: Visas en embajadas, créditos bancarios, documentación legal, entre otras. Es importante para un traductor certificarse por medio del Examen de acreditación para Traductor e Intérprete Oficial y así poder tener el sello que certifica sus traducciones como traducciones oficiales, dado a esto existen dos universidades en Colombia que ofrecen en sus programas de idiomas dicho examen y principalmente se trata de exámenes inglés-español-inglés o inglés-francés-inglés o francés-español-francés: En Bogotá, La Universidad Nacional de Colombia, en la Facultad de Ciencias Humanas, departamento de Lenguas extranjeras; y en la Universidad de Antioquia, en la Escuela de Idiomas en Medellín.

En ambas universidades existen diferentes formas de certificación, pero ambas están basadas en la integración entre traducción e interpretación, de esta forma cualquier persona que tenga competencias lingüísticas podrá desempeñar dicha

actividad ya que este examen es abierto para todo público y no necesita de muchos requisitos para presentarlo.

En la Universidad de Antioquia, actualmente la certificación se enfatiza en lenguas como español-francés o español-inglés. Las pruebas pasan por un riguroso filtro de evaluación realizado por dos traductores oficiales en la lengua respectiva y posteriormente por la comisión del examen.

Según el coordinador de la comisión organizadora del examen, Lozada²², se han presentado más de 84 personas en las diferentes versiones para ambas lenguas en las seis convocatorias que ha organizado la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

“La afluencia de público extranjero al examen es amplia. En lo que se lleva del examen hemos tenido la presencia de más de 10 extranjeros de diferentes lugares del mundo como Venezuela, Inglaterra, Estados Unidos, Francia, Bélgica, entre otros” afirma Quiroz

1.9.4 Traductor no Oficial

Son personas que tienen estudios en idiomas pero no están certificados ante el ministerio de relaciones exteriores, debido a esto no pueden certificar traducciones de tipo legal

²² LOZADA, Juan Certificarse como traductor e interprete oficial Archivo tomado en línea: <http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/bibliotecaAlmaMater/secciones/campus/2013/JUAN%20FELIP%20ZULUAGA%20MOLINA>[Consultado 25, octubre, 2014]

1.10 ENTIDADES QUE RIGEN A LAS AGENCIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOMBIA

El estado Colombiano acreditó en el año de 1951 la labor de traductor e intérprete oficial a partir de la creación de los decretos 382 y 2257²³ que reglamenta al traductor o interprete traducir de cualquier idioma al castellano o viceversa, todos

Los documentos cuya traducción y autenticación sean solicitadas por el público para que presten mérito oficial ante las autoridades y servir de intérpretes orales en los casos señalados por la ley.

De igual manera la ley anti trámites 962 de 2005²⁴, art. 33, denota una nueva declaración la cual cita: “Toda persona que aspire a desempeñar el oficio de Traductor e Intérprete Oficial deberá aprobar los exámenes que sobre la materia dispongan las universidades públicas y privadas que cuenten con facultad de idiomas debidamente acreditadas y reconocida por el ICFES o la entidad que tenga a cargo tal reconocimiento”. Las agencias de traducción como en cualquier sector de la economía colombiana cuenta con entidades que supervisan que sus procesos se lleven a cabo; a continuación se presentan las entidades que rigen a las agencias de traducción:

1.10.1 ICONTEC (Instituto Colombiano De Normas Técnicas)

En el año 2010 ICONTEC se aprobó la NTC 5808 para proporcionarle la reputación adecuada a la profesión de traductor.

ICONTEC desarrollo la Norma Técnica Colombiana 5808 “Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio” para alcanzar el oportuno reconocimiento.

Esta norma determina a los proveedores de servicios de traducción los requisitos de calidad que deben consumir según la calidad, los recursos humanos, técnicos

²³ Ministerio de Educación. Decreto número 2257. Archivo tomado en línea:

http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-103361_archivo_pdf.pdf [Consultado 26, octubre, 2014]

²⁴http://www.ani.gov.co/sites/default/files/ley_0962_de_2005_racionalizacion_de_tramites_y_procedimientos_administrativos.pdf

y tecnológicos, la gestión de proyectos, el marco contractual y los procesos para la prestación del servicio.

La NTC 5808 ha sido elaborada por numerosas instituciones, universidades y asociaciones de traductores, está fundamentada en normas semejantes europeas, australianas y norteamericana. Asimismo es totalmente integrable con otras normas, en especial con la norma ISO 9001 de sistemas de gestión de calidad.

El fin que se desea alcanzar con esta norma es beneficiar a todos los profesionales que desempeñan su trabajo en el sector de la traducción en Colombia. Los interesados en la NTC5808 son estudiantes, profesores, traductores, empresas de traducción o cualquier cliente que solicite este tipo de servicios.

1.10.2 ACTI (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes)

Es un gremio profesional, sin ánimo de lucro, fundado el 15 de junio de 1998, por un grupo de traductores e intérpretes de diferentes nacionalidades. La ACTI²⁵ busca la profesionalización de la actividad de la traducción y de la interpretación dentro de un marco ético y es un medio de representación gremial ante terceros. La ACTI ofrece al mercado la competencia de un equipo de traductores e intérpretes calificados. La ACTI busca fomentar la actualización del traductor y del intérprete a través de seminarios, talleres y participación en congresos nacionales e internacionales y a su vez está encargado de elaborar un directorio de traductores e intérpretes, por idioma y área de especialización.

1.10.3 Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia

Es la entidad encargada de dirigir y coordinar la política exterior y las relaciones diplomáticas de Colombia. Lo que busca la entidad gubernamental es realizar el

²⁵ ACTI. Asociación Colombiana de traductores. Archivo en línea tomado de http://www.traductorescolombia.com/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=1&lang=es/ [Consultado octubre 26, 2014]

en trámite de certificación Legalizaciones y Traducciones Oficiales cumpliendo las normas legales vigentes, en el ámbito nacional e internacional.

Para ello una persona que quiera certificarse como traductor oficial en Colombia ante el Ministerio de relaciones exteriores²⁶ deberá legalizar los documentos a efectos de verificar su autenticidad en el ámbito internacional. Físicamente consiste en una hoja que se agrega a los documentos que la autoridad competente estampa sobre una copia del documento público, es certificado mediante la cual el Gobierno Nacional, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores, avala la autenticidad de la firma y el título con que ha actuado el funcionario colombiano que suscribe un documento expedido en Colombia que va a surtir efectos legales en el exterior o a nivel nacional.

1.11 AGENCIA DE TRADUCCIÓN

Una agencia de traducción es también conocida como prestadora de servicios de traducción, en la cual denomina a traductores independientes o empresas que realizan traducciones de textos a pedido, ésta se encuentra conformada por traductores e intérpretes que ejercen en la traducción escrita u oral, según la función que desempeña en cada caso.

1.11.1 Servicios de una agencia de traducción

La eficiencia de una creación de una agencia de traducción reside claramente en el estudio de factores importantes tales como: la elección de un mercado apropiado y la oferta de un excelente servicio para alcanzar nuevos públicos en el

²⁶Ministerio De Relaciones Exteriores. Archivo en línea [Consultado octubre 26, 2014]
<http://www.apostilladocumentosbogotacolombia.com/>

extranjero, o para exportar y optimizar las comunicaciones. La traducción se ha convertido en aspecto crucial en la economía de hoy.

Para desempeñarse en este campo independiente sea empleado o creador de la misma es necesario conocer los servicios que ofrece una agencia de traducción.

En la agencia de traducción Ingles Bogotá ²⁷ líder en Servicios de Traducción, ofrecen los siguientes tipos de servicios:

1.11.2 Traducción de documentos

La traducción de documentos puede referirse a una sola página o un amplio manual de usuario que se quiera enfocar en diferentes áreas de especialización como los son: finanzas, ingeniería, medicina, legales y otros, técnicos y no-técnicos.

1.11.3 Documentación Oficial

Normalmente una traducción oficial esta requerida en los casos de documentos oficiales (diplomas) donde la entidad que va a recibir el documento traducido necesita saber que el documento ha sido traducido en una forma correcta y que la identidad o veracidad del traductor puede ser verificada.

La agencia Ingles Bogotá ofrece los servicios de traducción oficial y además cuenta con excelentes traductores certificados para realizar las traducciones tales como:

- Registro Civiles
- Partida de Matrimonio y Bautismo

²⁷ Consulta de traducciones. Página. Ingles Bogotá Traducciones. Archivo en línea tomado de <http://www.inglesbogota.com/traduccion/traduccion-de-documentos/> [Consultado noviembre 9, 2014]

- Actas de Grado
- Sabanas de notas
- Diplomas
- Certificados
- Contratos, entre otros.

1.11.4 Traducción de sitios Web

Internet abre el mercado internacional a una nueva dimensión en la que es posible alcanzar mercados muy lejanos. Un sitio Web traducido con precisión y atendiendo a los factores culturales es clave para alcanzar el éxito en el floreciente mercado en línea.

1.12 CREACIÓN DE UNA AGENCIA DE TRADUCCIÓN

Ser un traductor profesional y dedicarse a este oficio no es una tarea fácil. Independientemente del gusto por los idiomas y de las particularidades lingüísticas que de ellos se derivan, elegir la traducción como carrera y vivir únicamente de ella no es nada fácil. A pesar de que existe la posibilidad de ser contratados por una empresa y trabajar o de manera independiente En este sentido, la traducción es sin duda una profesión difícil pero no imposible.²⁸

Para la creación de una empresa es necesario tener en cuenta los siguientes pasos constituidos por el artículo 110 del código de comercio²⁹ el cual menciona que toda sociedad comercial se constituirá por escritura pública en la cual se expresará:

- El nombre y domicilio de las personas que intervengan como otorgantes. Con el nombre de las personas naturales deberá indicarse su nacionalidad

²⁸ ¿Cómo comenzar su propio negocio?. Cinco consejos para trabajar como traductor oficial. Archivo tomado en línea: <http://traduccion.about.com/od/consejosparalostraductores/a/Como-Comenzar-Tu-Propio-Negocio-De-Traduccion.htm> [Consultado 25, octubre, 2014]

²⁹Cámara de Comercio de Bogotá. Archivo tomado en línea: [Consultado 25, octubre, 2014] <http://www.camaradorada.org.co/documentos/Codigo%20Comercio.pdf>

y documento de identificación legal, con el nombre de las personas jurídicas, la ley, decreto o escritura de que se deriva su existencia.

- La clase o tipo de sociedad que se constituye y el nombre de la misma, formado como se dispone en relación con cada uno de los tipos de sociedad que regula este Código.
- El domicilio de la sociedad y el de las distintas sucursales que se establezcan en el mismo acto de constitución.
- El objeto social, esto es, la empresa o negocio de la sociedad, haciendo una enunciación clara y completa de las actividades principales. Será ineficaz la estipulación en virtud de la cual el objeto social se extienda a actividades enunciadas en forma indeterminada o que no tengan una relación directa con aquel.
- El capital social, la parte del mismo que se suscribe y la que se paga por cada asociado en el acto de la constitución.
- En las sociedades por acciones deberá expresarse, además, el capital suscrito y el pagado, la clase y valor nominal de las acciones representativas del capital, la forma y términos en que deberán cancelarse las cuotas debidas, cuyo plazo no podrá exceder de un año.
- La forma de administrar los negocios sociales, con indicación de las atribuciones y facultades de los administradores, y de las que se reserven los asociados, las asambleas y las juntas de socios, conforme a la regulación legal de cada tipo de sociedad.
- La época y la forma de convocar y constituir la asamblea o la junta de socios en sesiones ordinarias o extraordinarias, y la manera de deliberar y tomar los acuerdos en los asuntos de su competencia.
- Las fechas en que deben hacerse inventarios y balances generales, y la forma en que han de distribirse los beneficios o utilidades de cada ejercicio social, con indicación de las reservas que deban hacerse;
- La duración precisa de la sociedad y las causales de disolución anticipada de la misma.

- La forma de hacer la liquidación, una vez disuelta la sociedad, con indicación de los bienes que hayan de ser restituidos o distribuidos en especie, o de las condiciones en que, a falta de dicha indicación, puedan hacerse distribuciones en especie.
- Si las diferencias que ocurran a los asociados entre sí o con la sociedad, con motivo del contrato social, han de someterse a decisión arbitral o de amigables componedores y, en caso afirmativo, la forma de hacer la designación de los árbitros o amigables componedores.
- El nombre y domicilio de la persona o personas que han de representar legalmente a la sociedad, precisando sus facultades y obligaciones, cuando esta función no corresponda, por la ley o por el contrato, a todos o a algunos de los asociados.
- Las facultades y obligaciones del revisor fiscal, cuando el cargo esté previsto en la ley o en los estatutos.
- Los demás pactos que, siendo compatibles con la índole de cada tipo de sociedad, estipulen los asociados para regular las relaciones a que da origen el contrato.

2 DISEÑO METODOLOGICO

2.1 TIPO DE INVESTIGACION

Esta investigación es de tipo descriptivo ya que se expone unas actividades dentro de una agencia de traducción para que los estudiantes de Lenguas Modernas de la universidad ECCI, tengan un mayor acercamiento al campo de la traducción a nivel profesional. Según Dankhe³⁰ "los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis" .Dado a esto en esta investigación se describe los estudios que debe tener el profesional de lenguas modernas, los tipos de traducción en los cuales se puede desempeñar y así mismo las entidades jurídicas que supervisan este campo profesional"

ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN

El enfoque de la investigación es mixto tal y como lo anuncia La universidad Nacional³¹el enfoque mixto recolecta, analiza y vincula datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio, en una serie de investigaciones para responder a preguntas de un planteamiento del problema usando una técnica cualitativa como la entrevista realizada en la agencia Ingles Bogotá. Según Gómez³² la entrevista es un instrumento cualitativo de recolección de datos, que usa un cuestionario previamente elaborado con preguntas abiertas, pensado para darle orden y no olvidar ningún aspecto importante, es administrado personalmente por un entrevistador a una persona en forma individual. por otro lado se utilizó en la

³⁰DANKHE. Definición del tipo de investigación a realizar:

básicamente exploratoria, descriptiva,

correlacional o explicativa. Archivo tomado en línea:

<http://www.csandoval.net/files/Definicion%20del%20tipo%20de%20investigacion%20a%20realizar.pdf>

[Consultado 06, Noviembre, 2014]

³¹ Universidad Nacional. Página. Enfoque mixto de la investigación. Archivo tomado en línea de:

http://datateca.unad.edu.co/contenidos/208041/Modulo_EXE/leccin_13_enfoque_mixto_de_la_investigacion.html[Consultado 29, octubre, 2014]

³²GÓMEZ, Marcelo M. Introducción a la metodología científica. Archivo tomado en línea:

<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Introducci--n%20a%20la%20Metodolog--a%20de%20la%20Investigaci--n%20Cient--fica%20Autor%20Prof.%20Marcelo%20G--mez.pdf> Pág. 69 [Consultado 29, octubre, 2014]

técnica cuantitativa, la encuesta realizada a los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, que cursan quinto semestre de la jornada nocturna, por medio de la cual se puede evidenciar que existe poca información en relación a este campo profesional, debido a que anteriormente era una profesión informal porque no habían agencias de traducción constituidas que cumpliera estándares de calidad, si no que se manejaban como traductores independientes.

2.2 POBLACION Y MUESTRA

La población tomada para la investigación son los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad Escuela Colombiana De Carreras Industriales.

El número de estudiantes al cual se le aplicó una encuesta fue 20, los cuales actualmente están cursando quinto semestre de la jornada nocturna y que se tomaron en cuenta para poder determinar el grado de información que cada persona tenía con respecto al tema debido a que se lleva a cabo el mismo proceso de aprendizaje en el proceso de formación de la profesionalización.

A su vez se tomó como referencia la investigación sobre el funcionamiento de las agencias de traducción existentes en Bogotá a través de las páginas web donde se evidencia la mayor información de cómo funcionan las agencias y que características se deben tener para aplicar en el campo profesional. También se realizó una entrevista a la agencia de traducción Ingles Bogotá la cual permite tener mayor claridad de cada una de las actividades llevadas a cabo dentro de una agencia de traducción.

2.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

En el desarrollo de este proyecto es necesario utilizar herramientas para recolectar la mayor información necesaria, que permitan tener un conocimiento sobre las actividades de una agencia de traducción, y el campo profesional del traductor.

Dado a esto se realizó entrevistas y encuestas, ya que son los métodos más adecuados para profundizar el tema.

Este trabajo incorpora técnicas desde el enfoque cuantitativo, apoyado por una encuesta a los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad Escuela Colombiana de Carreras industriales de la jornada nocturna de quinto semestre del año 2014. Lo que se pretende a través de la encuesta es evidenciar que existe poca información acerca de la traducción como campo profesional, brindando por medio del análisis de los resultados a los estudiantes, un mayor acercamiento al campo de la traducción dentro del desarrollo de la profesionalización.

A su vez se realizó una investigación cualitativa tomando como referencia el ministerio de Relaciones Exteriores, en la cual se tuvo una comunicación vía online donde se informa acerca de los requisitos para ser traductor oficial en Colombia. Este instrumento permite informar a los estudiantes cual es el proceso para certificarse como traductor ante ministerio de relaciones exteriores.

De igual manera se realizó una investigación vía online sobre páginas web de agencias de traducción existentes en Bogotá, donde se busca informar sobre diferentes tipos de traducción, de una manera general y de qué manera funcionan dentro de las agencias, de este modo se evidencia que estas agencias se encuentran supervisadas por: **MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**, **ACTI** (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes) e **ICONTEC** (Instituto Colombiano De Normas Técnicas).

Finalmente se realizó una entrevista a la agencia de Traducción **Ingles Bogotá** donde se evidencio el funcionamiento general dentro de esta y de cómo a través de la información brindada por la agencia, se busca contextualizar a los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI en el desarrollo de la traducción como campo profesional o para la creación de empresa.

INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

2.4 ENTREVISTA CON LA AGENCIA DE TRADUCCIÓN INGLÉS BOGOTÁ

El propósito de la entrevista es conocer un poco más sobre la compañía Ingles Bogotá sobre la experiencia que tiene en el mercado vamos a iniciar con una serie de preguntas, con mucho gusto, la idea es conocer más de usted:

Vamos a comenzar con la primera:

¿Qué tipo de servicios de traducción ofrece la agencia de Ingles Bogotá?

Paul: Mi nombre es Paul Urwin, soy el director de Ingles Bogotá y nosotros básicamente ofrecemos servicios de traducción de documentos traducciones oficiales y también traducción simultánea son los servicios principales que ofrecemos.

Paola: ¿Qué procesos internos se lleva a cabo para realizar una traducción de un documento desde el primer contacto del cliente con ustedes hasta la entrega final del documento o el resultado?

Paul: Lo primero es llegar a un acuerdo inicial con el cliente, es decir acordamos el precio y el tiempo de entrega es decir que el cliente va a saber el servicio que está comprando, cuando tenemos este acuerdo ya podemos arrancar con el trabajo como tal y eso tiene varias etapas del proceso, primero que todo es evaluar el documento y ver ¿Qué tan largo es? ¿Qué tan pronto tenemos que entregarlo? ¿Cuántos traductores vamos a necesitar? Y ya procedemos a la etapa de selección de traductores, seleccionamos un traductor o traductores de acuerdo con las necesidades específicas de cada trabajo.

Paola: ok, bueno, Señor Paul, nosotros estuvimos revisando la página, precisamente vimos eso que de acuerdo a las necesidades seleccionan un traductor, en si qué tipo de especializaciones necesita una persona para desempeñarse como traductor? Si es una traducción del campo de la medicina esa persona debe tener conocimiento en medicina o una carrera en medicina,

Paul: conocimiento sí, una carrera de medicina no es totalmente necesario hay médicos que trabajan como traductores más que todo es tener lo básico en traducción ¿Cómo traducir un documento? Tener unos cinco años de experiencia en el campo general, normalmente las personas se van especializando con el tiempo, entonces empieza tal vez traduciendo diferentes tipos de documentos, pero con el tiempo se vuelven traductores de documentos de medicina o documentos legales entonces se vuelven expertos en el campo.

Paola: ok, Durante el proceso de la traducción que áreas de la compañía están involucradas y más o menos qué función realiza cada una? O que departamentos de involucran o es solamente el traductor el que se encarga de realizar la traducción.

Paul: Todo empieza con el departamento de ventas porque nos toca como acordar el negocio con el cliente y una vez que tenemos una venta, tenemos un cliente vamos arrancar con el trabajo ya pasa a la Gerente de proyectos de traducción que va a manejar todo el proceso de traducción desde contratación, selección de los traductores, manejo de tiempos, entrega a los cliente un campo que es muy importante para nosotros es el post- entrega que estamos trabajando con el cliente después de haber entregado el documento para asegurar que tiene la calidad que ellos necesiten o que si hay una palabra que quiere que cambiemos trabajamos con el cliente, básicamente la gerente de proyectos en este caso que es importante para manejar todo el proceso de traducción.

Paola: Si un estudiante de lenguas modernas quisiera trabajar con ustedes que perfil profesional debe tener esa persona?

Paul: Pues yo digo que lo más importante en todo es la actitud y la pasión que un tiene para el campo d idiomas o el campo de traducción desde ahí uno tiene que tener pues cierta experiencia digamos nuestros traductores tienen bastante experiencia pero uno tiene que arrancar con algo entonces uno busca traducir cualquier documento a través de cualquier agencia, cualquier cliente directo para

empezar a crecer su perfil profesional pero podríamos yo agregar a esto que un traductor tiene que ser una persona que trabaja con bastante precisión es mucho más que simplemente aprender dos idiomas que uno tiene que buscar las palabras correctas uno tiene que saber qué idioma puede traducir por ejemplo yo he trabajado bastante de español a inglés pero yo no puedo traducir de inglés a español entonces uno tiene que conocer sus límites y más bien profundizar en una especialización dentro de un par de idiomas en específico.

Paola: ok, a través del desarrollo del proyecto hemos notado que existen dos tipos de traductores uno es el oficial y el otro no oficial De acuerdo en su experiencia en el campo de la traducción ¿Qué diferencias existen entre estas dos y cuál considera la más importante?

Paul: Bueno la diferencia entre los dos es que un traductor oficial ha presentado un examen para certificarse como traductor oficial ante el ministerio de relaciones exteriores aquí en Colombia esto significa que ellos pueden colocar su sello a un documento lo cual va a llegar al cliente con cierta calidad, realmente nosotros en Bogotá decimos que si uno quiere el servicio de traducción normal con nosotros no es que la calidad sea menor para nada la calidad es completamente igual lo que pasa es que se necesita traducción oficial cuando uno va a presentar documentos ante embajadas, certificados o para estudiar en el exterior, entonces es más bien por este lado en termino de lo cual es lo más importante digamos los dos son importantes que actúen en diferentes campos, un traductor oficial va a trabajar mucho con certificados, un traductor normal aunque tal vez no suena tan glamuroso puede trabajar en una especialización legal, medicina, puede ganar igual de bien, es más bien la necesidad de traducciones oficiales en este país, pero realmente no son tan diferentes traductores.

Paola: ok, señor Paul ¿Qué entidades gubernamentales rigen a la agencia de traducción inglés Bogotá y de qué manera se involucra con su compañía?

Paul: yo creo que lo más importante en términos de la parte traducción lo más importante es el ministerio de relaciones exteriores que ha certificado a los traductores oficiales, entonces ellos tuvieron que presentar un examen para mostrar que son capaces en la traducción de inglés a español, español a inglés normalmente, aunque uno puedes ser traductor oficial en otros idiomas y esa certificación da una garantía a los clientes, las traducciones van a resultar bien realizadas y puede confiar en esos documentos para presentarlos en el exterior, también nosotros a nivel empresarial pues obviamente ya somos una empresa bien establecida manejamos todo lo que es cámara de comercio y todos los documentos que uno necesita, de acuerdo con la ley aquí en Colombia.

Paola: ok, en el proceso de las traducciones ¿Qué recursos tecnológicos usan para desarrollarlas?

Paul: Hay diferentes recursos, que uno puede utilizar en la traducción empezando desde que hay software disponible para contar las palabras en un documento para poder ayudar en la cotización de documentos también hay un campo importante que se llama CAT o Computer Assistent Translation es decir una herramienta para ayudar a los traductores con la traducción y básicamente es una memoria entonces si uno traduce algo en la primera parte del documento este software le va a sugerir al traductor que traduzca el mismo párrafo en la misma manera para que el documento sea constante.

Paola. Ok, bueno, también estábamos revisando que la compañía maneja otros servicios a parte de la traducción de documentos pues tienen otros servicios como la traducción simultánea, las locuciones obviamente son diferentes campos más o menos como una descripción de cada uno brevemente?

Paul: Si absolutamente son campos diferentes campos Inglés Bogotá maneja traducción oficial, traducción simultánea, locuciones también tenemos la parte de clases de idiomas, entonces realmente nosotros nos enfocamos en servicios de idiomas, traducción simultánea realmente es para las conferencias o cuando gente

viene del exterior para asegurar que pueden transmitir su mensaje así que no habla el idioma, trabajamos en esto, realizamos grabaciones de voz en inglés y otros idiomas que no tiene mucho que ver con traducción pero si es vinculado en el sentido que todo tiene que ver con los idiomas.

Paola: ok, señor Paul, nosotros también denotamos que usted vino del extranjero a proponer una nueva propuesta de servicios aquí en Colombia ¿Cómo que lo motivo? ¿Qué punto partió para montar esta empresa que es hoy en día?

Paul: ¿Qué punto partió aquí en Colombia?

Paola: Si, Que lo llevo como a crear su empresa, voy a ofrecer este tipo de servicios.

Paul: Yo creo primero que todo Paola, es un mercado muy bueno, un mercado en crecimiento, es decir cada día se necesitan más los idiomas, cada día hay más personas de Estados Unidos y de otros países que van a necesitar conferencias, traducciones, entonces si uno va a escoger un campo, un negocio, siempre es bueno escoger algo en lo cual va a ver crecimiento por este lado Colombia también tiene una posición geográfica muy buena digamos entre Norteamérica y la punta geográfica Suramérica que esta el Español que es muy bueno, entonces si uno está trabajando en idiomas es importante y muchas cosas, sin mencionar la calidad de la gente aquí también es importante.

Paola: ah bueno, sí señor, tienen todo tipo de mercado o tienen solo clientes corporativos o para todo tipo de mercado la compañía le ofrece sus servicios.

Paul: Si realmente Nosotros trabajamos para individuales que necesiten traducir una hoja de vida de tres hojas hasta negocios muy grandes con entidades corporativas internacionales y nacionales ahí todo el rango, lo importante para cada cliente es ofrecer buena calidad y buen servicio al Cliente y eso es lo que siempre ha brindado Ingles Bogotá.

Paola: Ok, por último, ¿Qué consejo le daría a un estudiante que quiera iniciar en el campo de la traducción, un consejo a nivel personal de experiencia?

Paul: Si realmente tener una buena actitud, buscar clientes, ayudar a la gente, normalmente si uno ayuda a la gente tarde o temprano lo van a volver ayudar a uno, entonces si uno piensa en un cliente como un negocio que me va a dar plata, que quiero gastar o invertir si no voy ayudar al cliente, voy ayudar a tal persona, voy ayudar a mi profesor, a mi vecino, voy ayudar a esta empresa pequeña de ahí con buena actitud crecen las cosas ese sería para los que están empezando en este negocio.

Paola: De igual forma agradecerle como tal por haberme brindado su espacio, su tiempo que sé que debe ser muy corto, habernos dado la oportunidad a nosotros como poder realizar esta investigación, darnos a conocer brevemente su empresa y no muchas gracias.

Paul: Mucho gusto, muchas gracias a ti.

2.5 CONVERSACION VIA CHAT CON EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

Hora de inicio: 04/10/2014 10:02:29

Hora de finalización: 04/10/2014 10:19:28

Operadores: Centro Integral

Transcripciones:

Manténgase a la espera por favor. En breves momentos, un operador atenderá su petición.

El operador Centro Integral acaba de conectarse al chat.

[10:02:29] Centro Integral: Gracias por comunicarse con el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia. Mi nombre es David Gil.

[10:03:55] Paola Clavijo: David como esa, estoy interesada en obtener información

[10:04:22] Paola Clavijo: como es el proceso para certificarse como traductor en el ministerio de relaciones exteriores

[10:05:18] Centro Integral: Permítanos un momento por favor, estamos ubicando la información que usted requiere.

[10:07:39] Centro Integral: Gracias por su amable espera

[10:07:39] Centro Integral: Señora Clavijo, podrá encontrar el procedimiento de registro de firma como traductor oficial por medio del siguiente enlace:

http://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion/registro_firmas

[10:10:08] Centro Integral: La Ley 962 de 2005 mejor conocida como Ley Anti - trámites en su artículo 33 estableció: "Examen para el ejercicio de traductor e intérprete oficial: Toda persona que aspire a desempeñar el oficio de Traductor e Interprete Oficial deberá aprobar los exámenes que sobre la materia dispongan las universidades públicas y privadas que cuenten con facultad de idiomas debidamente acreditadas y reconocidas por el ICFES o la entidad que tenga a cargo tal reconocimiento. El documento que expidan las Universidades en que se constate la aprobación del examen correspondiente, esto es, la idoneidad para ejercer el oficio, constituye licencia para desempeñarse como traductor e

intérprete oficial.

[10:11:35] Centro Integral: Luego de obtener dicho documento es que debe proceder a hacer el trámite de registro de firma indicado en primer lugar.

[10:13:29] Paola Clavijo: en mi caso los documentos a recopilar serian como traductor e intérpretes oficiales, esto quiere decir para poder gestionar este trámite, debo cumplir los requisitos nombrados anteriormente

[10:14:31] Centro Integral: Es correcto, debe aprobar los exámenes antes mencionados, y luego hacer el procedimiento de registro de firma.

[10:15:29] Paola Clavijo: la verdad hasta a hora estoy investigando en relación al tema o sea que para poder montar una agencia de traducción en Bogotá, debo obtener mis estudios académicos y luego criticarme ante ustedes

[10:17:40] Centro Integral: Señora Clavijo, debe aprobar los exámenes que se indicaron anteriormente, así que debe verificar con una universidad, y luego de aprobar el examen, debe hacer el procedimiento de registro de firma.

[10:19:15] Centro Integral: ¿Ha sido clara la información suministrada?

[10:19:21] Paola Clavijo: entiendo, gracias por la información

[10:19:28] Centro Integral: Gracias por contar con nuestros servicios. Que tenga buen día.

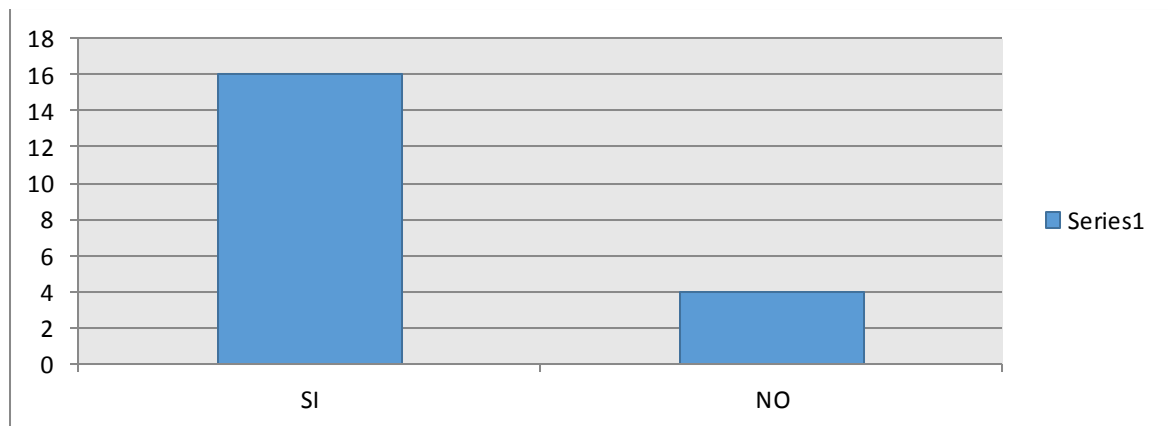
El operador Centro Integral acaba de desconectarse del chat.

El chat ha finalizado.

2.6 ANÁLISIS ENCUESTA

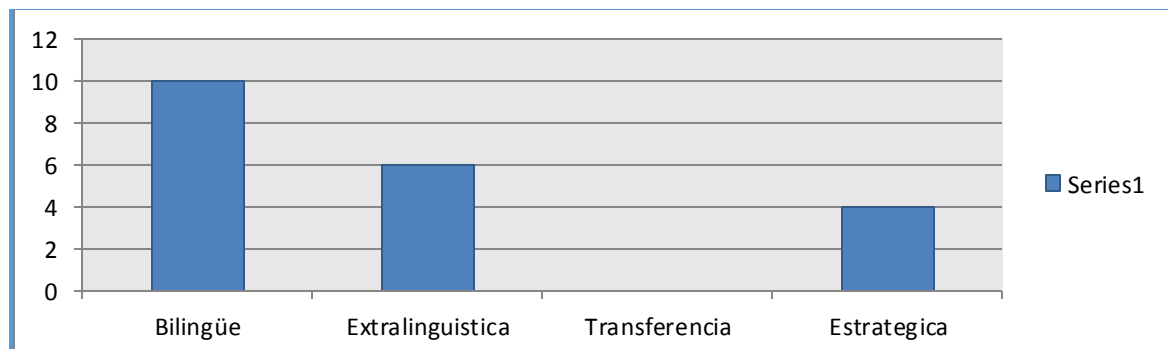
Para este proyecto se aplicaron veinte encuestas a los estudiantes de lenguas modernas de Quinto semestre de la Universidad ECCI de la jornada nocturna para determinar que conocimiento tenían acerca del campo profesional del traductor a continuación se encontraran los resultados obtenidos: análisis

Conocimiento de los estudiantes sobre el campo profesional de la traducción.



Esta gráfica, nos presenta que de los 20 estudiantes encuestados de la Universidad ECCI, 16 estudiantes conocen que ser traductor es otro campo a nivel profesional para el estudiante de Lenguas Modernas.

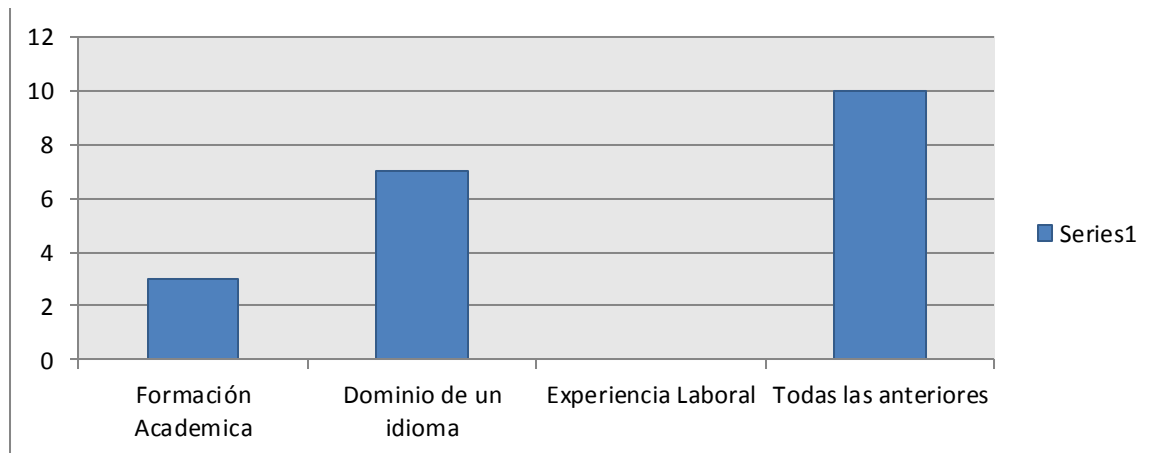
Competencias para desempeñarse como traductor.



Para desempeñarse como traductor de los estudiantes 20 encuestados, 10 estudiantes afirman que la competencia más importante es la bilingüe, porque es

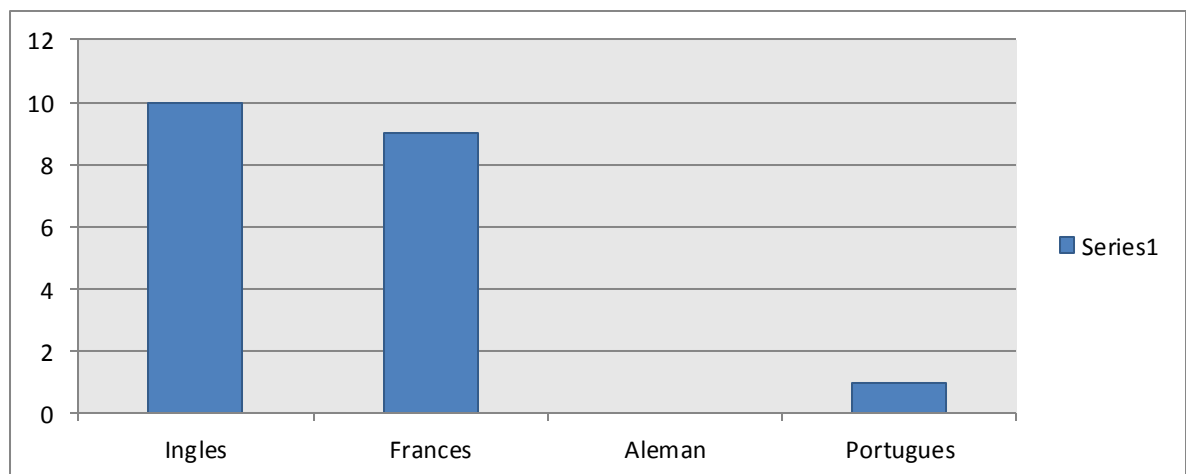
la capacidad que tiene el hablante de dominar dos idiomas seguido de la competencia extralingüística y estratégica.

Requisitos que se necesitan para ser traductor



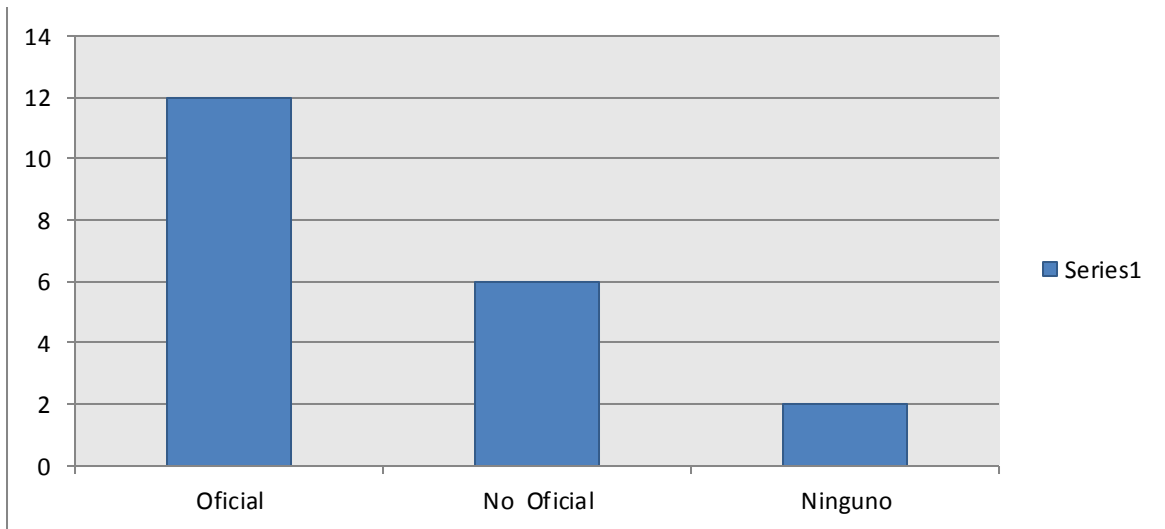
De acuerdo a los resultados de los 20 estudiantes encuestados, 10 estudiantes afirman que para ser traductor deben tener una formación académica, dominio de un idioma y experiencia laboral.

Idioma para desempeñarse como traductor.



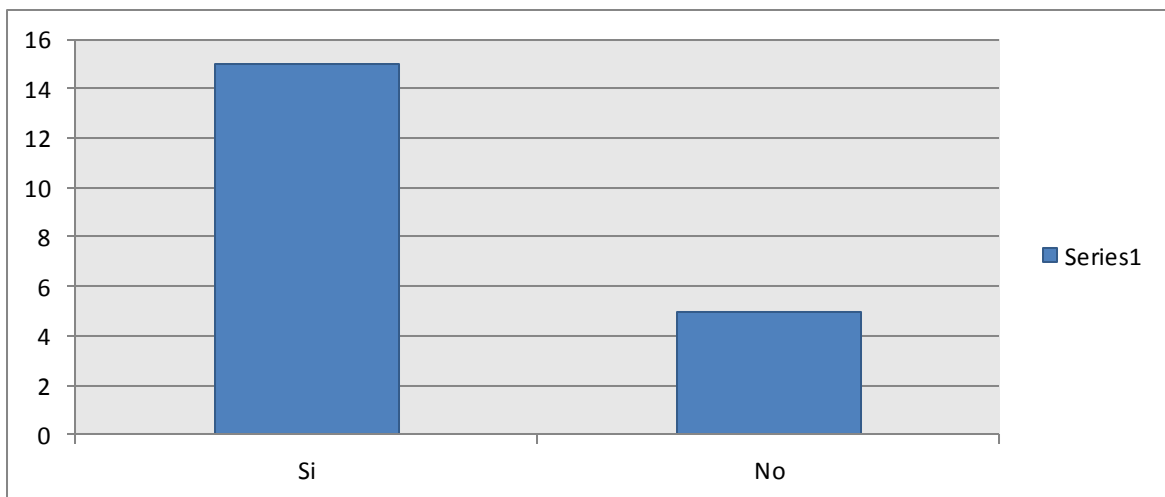
Conforme a la gráfica de los 20 estudiantes encuestados a 10 le gustaría dominar el idioma Ingles, seguido del francés con 9 estudiantes ya que son los dos idiomas de la carrera.

Tipos de Traductor



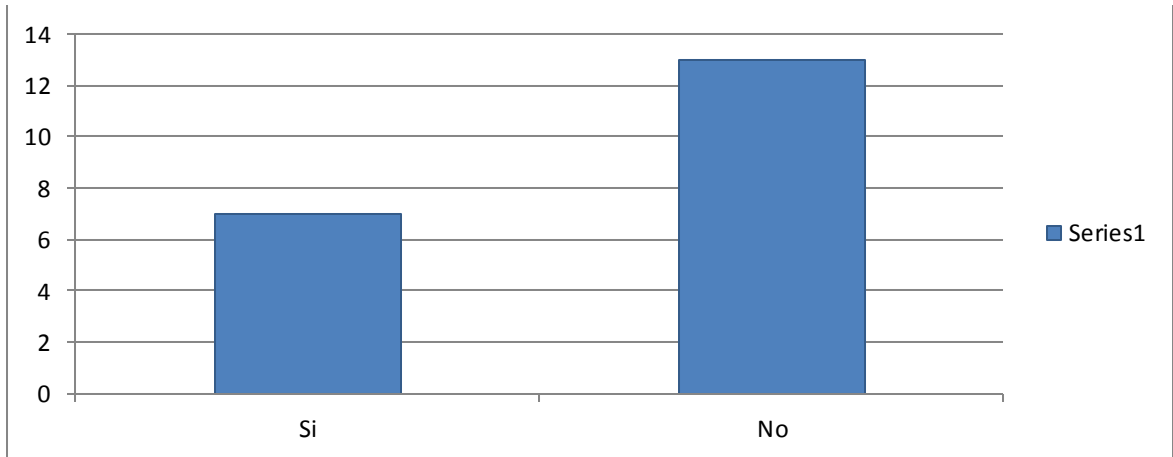
En la gráfica se evidencia que de los 20 estudiantes encuestados 12 les gustaría desempeñarse como traductor oficial, mientras 6 estudiantes No oficial y tan solo 2 no les gustaría en desempeñarse en ninguno de los dos campos.

Desempeño en una agencia de Traducción



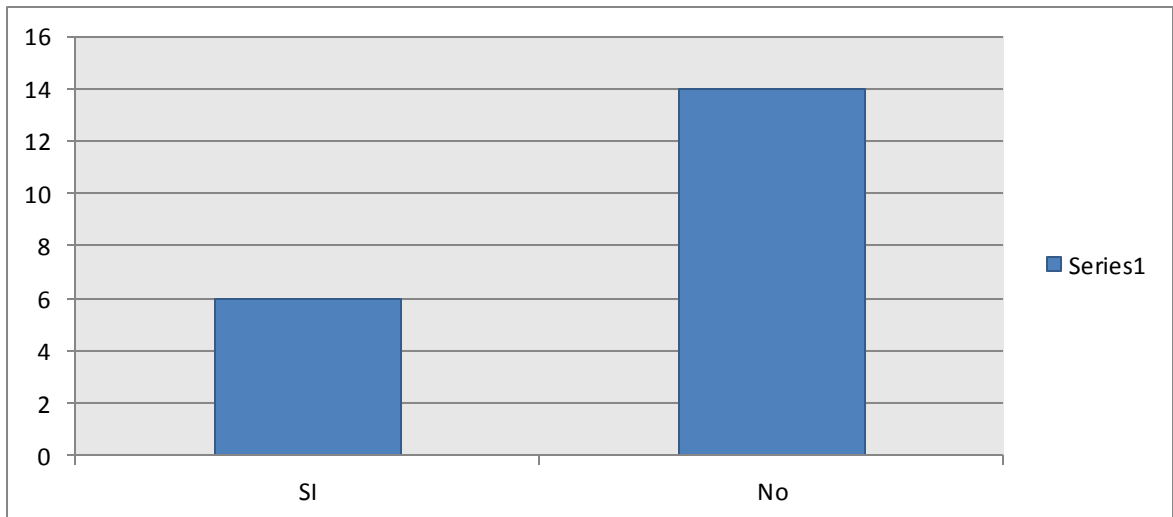
En la encuesta aplicada a los 20 estudiantes de lenguas Modernas de la Universidad ECCI 15 afirmaron que les gustaría trabajar con una agencia de traducción mientras 5 no les gustaría desempeñarse en este campo profesional.

Entidades Jurídicas que regulan los servicios de Traducción



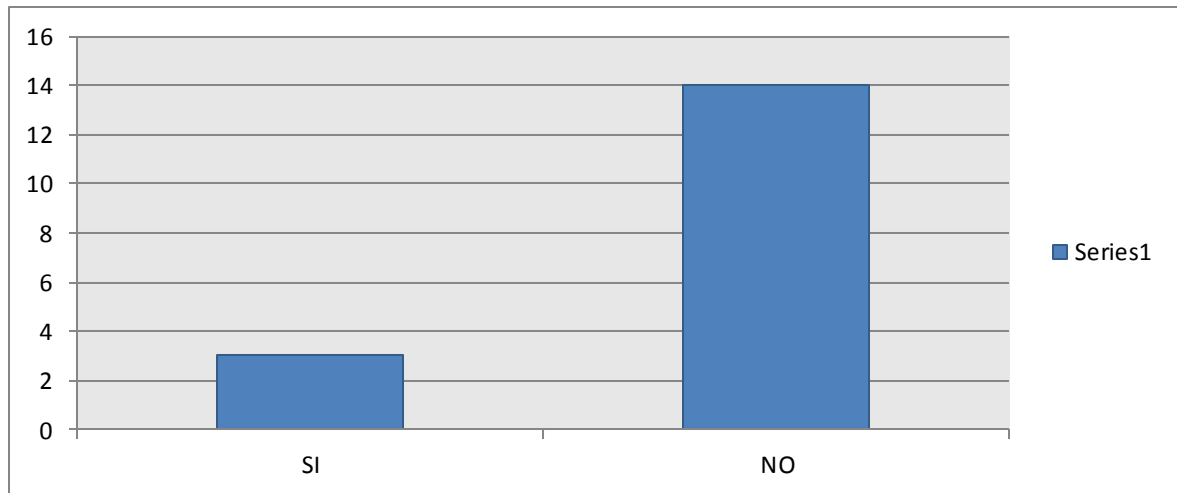
Los resultados de la graficas presentan que de los 20 estudiantes encuestados, 13 no conocen las identidades jurídicas que regulas los servicios de traducción, tan solo siete conoce las entidades pero a nivel general.

Especialización para ser Traductor



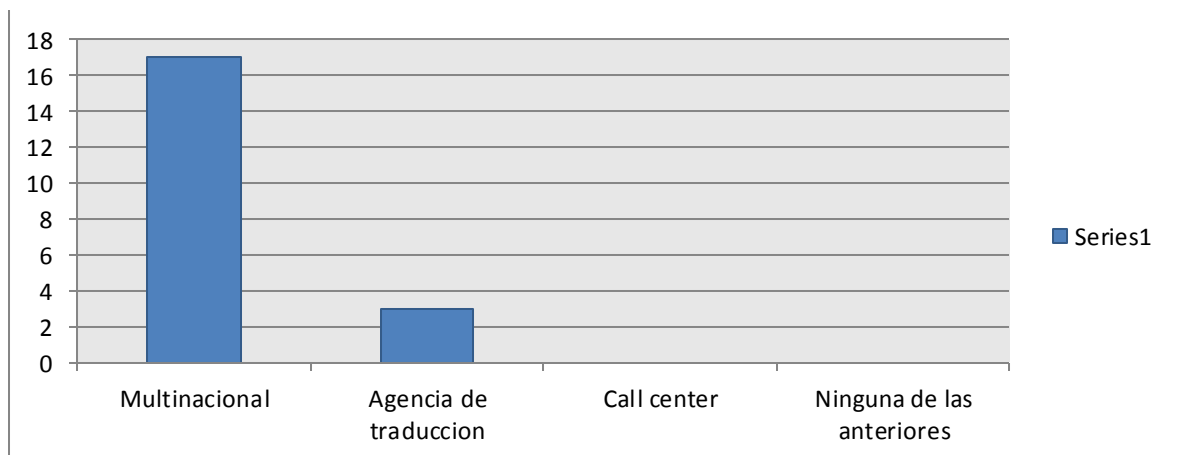
La grafica prueba que de los 20 estudiantes encuestados 14 desconocen que para ser traductor oficial se necesita hacer una especialización para poderse desempeñar en este campo tan solo 7 contaba con esta información.

Entidades gubernamentales que rigen a las agencias de traducción en Bogotá



Los resultados obtenidos en las encuestas exponen que de los 20 estudiantes encuestados 17 desconocen las entidades gubernamentales que rigen a las agencias de traducción tan solo 3 cuentan con un conocimiento común.

Campo Profesional



Finalmente en la encuesta que se aplicó a los 20 estudiantes de quinto semestre de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, 17 estudiante afirmaron que les gustaría trabajar en una multinacional cuando finalice la carrera de lenguas modernas, tan solo 3 les gustaría trabajar en una agencia de traducción.

2.6.1 CONTRASTE DEL VALOR TEÓRICO CON LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN.

En primer lugar se realizó una investigación para determinar las actividades de una agencia de traducción, que funciones desempeña un traductor dentro de la misma, en esta búsqueda se evidenció que el traductor debe tener determinados conocimientos acerca de los tipos de traducción que se manejan en el mercado para poder desempeñarse como profesional.

El punto de partida de esta investigación fue el Ministerio de Relaciones Exteriores porque a través de la conversación vía on line se pudo determinar qué características y nivel de estudios debe tener un traductor para desempeñarse en una agencia de traducción independientemente sea empleado o creador de esta.

Para realizar este trabajo se hizo una investigación teórica partiendo desde la búsqueda de términos que abarcan qué es un traductor, una agencia de traducción, pasando por las competencias del traductor, diferencias entre traductor oficial, traductor no oficial y finalmente las entidades gubernamentales que regulan los servicios de traducción, con la información obtenida se buscó profundizar acerca del tema y aterrizar esta idea con las actividades de una agencia de traducción legalmente constituida en Bogotá

Para ello se realizó una entrevista al Director Paul Urwin de la Agencia Inglés Bogotá en donde se demostró que un estudiante de lenguas Modernas puede desempeñarse no solo como traductor si no en diferentes áreas de la compañía que tengan afinidad con el programa profesional, mientras adquiere la experiencia necesaria que requiere ser traductor.

A causa de lo anterior se pretende brindar la mayor información en relación a este campo debido a que los resultados en las encuestas realizadas a los estudiantes de lenguas Modernas de la Universidad ECCI de la jornada nocturna de quinto semestre se evidencio que tienen un conocimiento general sobre el campo profesional del traductor,

Por lo cual esta investigación pretende aportar la información necesaria para que los estudiantes de lenguas modernas consideren a futuro desempeñarse en este campo profesional ya que se demuestra que es uno de los campos que está teniendo un importante crecimiento en la economía Colombiana.

2.6.2 TRIANGULACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS EN CONTRASTE CON RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS

Para el presente proyecto se determinaron dos aspectos por investigar:

Determinar de qué manera las actividades de una agencia de traducción aporta al perfil profesional de los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI a través de una entrevista a la agencia Ingles Bogotá y por otro lado se realizó una encuesta a los estudiantes de quinto semestre de lenguas Modernas de la jornada nocturna para determinar que conocimiento que tienen los estudiantes de lenguas modernas acerca de la profesión del Traductor se evidencio los siguiente:

- Se observa que los estudiantes de Lenguas Modernas de quinto semestre de la Universidad ECCI de la Jornada Nocturna cuentan con un conocimiento general en relación al campo profesional de ser traductor debido a que en las encuestas se evidencio lo siguiente:
- Los estudiantes piensan que para trabajar en una agencia de Traducción se requieren una serie de competencias pero en la entrevista hecha a la agencia Ingles Bogotá solo se requiere el dominio del idioma que el resto de las competencias se van desarrollando con la experiencia.
- A su vez que la mayoría de los estudiantes tienen poco interés en desempeñarse en este campo profesional de las agencias de traducción por la falta de conocimiento, prefieren trabajar en Multinacionales o en otras áreas.

Contrastando los datos que arrojaron las encuestas de los estudiantes de quinto semestre de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI afirmaron lo siguiente:

- Para ser traductor Oficial, no sabían que deben realizar una especialización, en una de las universidades autorizadas en Colombia y presentar un examen ante la universidad Nacional para obtener la firma de

Traductor oficial ante el ministerio de Relaciones Exteriores que es una rama de la profesión de ser traductor que le permite traducir y certificar documentos ante entidades en el exterior.

- Los estudiantes de quinto semestre de lenguas modernas de la jornada nocturna de la universidad ECCI no tenían conocimiento que pueden trabajar como traductores no oficiales, esto quiere decir que pueden traducir otro tipo de documentos o desempeñarse en diferentes cargos dentro en una agencia de traducción, mientras adquieren la experiencia necesaria para desempeñarse en este campo.
- No conocían cuáles eran las entidades gubernamentales que rigen a los traductores y a las agencias de Traducción en Colombia, entre ellas podemos destacar el Ministerio de Relaciones Exteriores, la ACTI E ICONTEC.

Según Paul Urwin el Director de la Agencia Ingles Bogotá en la entrevista hizo las siguientes afirmaciones que pueden orientar al estudiante de lenguas Modernas de la ECCI para que considere a futuro en desempeñarse en el campo profesional de las agencias de traducción:

- Un estudiante de lenguas modernas si puede trabajar en una agencia de traducción que lo más importante en todo es la actitud y la pasión que uno tiene para el campo de idiomas o el campo de traducción desde ahí uno tiene que tener pues cierta experiencia digamos nuestros traductores tienen bastante experiencia pero uno tiene que arrancar con algo entonces uno busca traducir cualquier documento a través de cualquier agencia, cualquier cliente directo para empezar a crecer su perfil profesional.
- Que la agencias de traducción y los servicios de idiomas es un mercado muy bueno, un mercado en crecimiento, es decir cada día se necesitan más los idiomas, cada día hay más personas de Estados Unidos y de otros países que van a necesitar conferencias, traducciones, entonces si uno va a escoger un campo, un negocio, siempre es bueno escoger algo en lo cual

va a ver crecimiento por este lado Colombia también tiene una posición geográfica muy buena digamos entre Norteamérica y la punta geográfica Suramérica que esta el Español que es muy bueno, entonces si uno está trabajando en idiomas es importante .

CONCLUSIONES

Después del desarrollo del marco teórico y del proceso de recolección e interpretación de los datos encuestas aplicada a los estudiantes de quinto semestre del programa Técnico Profesional en Lenguas Modernas de la Universidad ECCI de la jornada de nocturna, y la entrevista realizada al director ejecutivo Paul Urwin de la agencia Inglés Bogotá se concluyó que:

- Se describió a cabalidad las necesidades y el proceso de traducción al interior de la agencia Ingles-Bogotá donde se contrasta el pensamiento actual que tienen los estudiantes acerca de desempeñarse en una agencia de traducción, con el proceso real que se lleva acabo de la misma, es decir: a partir de las necesidades específicas de la agencia, un técnico profesional de Lenguas modernas podrá ejecutar diferentes labores en la misma, sin necesidad de ser un traductor oficial y aportando su conocimiento a esta, tal y como lo afirma Paul³³: Lo más importante en todo es la actitud y la pasión que se tiene para el campo de idiomas o el campo de traducción desde ahí uno tiene que tener cierta experiencia”. Es así que el estudiante de Lenguas modernas será quien se beneficie primordialmente al desempeñarse en una agencia de traducción ya que las Agencias de traducciones cuentan con recursos para responder a este nuevo campo de forma profesional.

³³ URWIN Paul. Director ejecutivo. Ingles Bogotá

- La Traducción en Colombia es un campo desconocido para muchas personas, porque antiguamente en Colombia no existían las agencias de Traducción si no traductores Independientes y no se reconocía la traducción como profesión dado a esto en el desarrollo de esta investigación se identificó que el profesional de lenguas modernas si desea desempeñarse en el campo de traductor oficial debe tener competencias traductoras tales como: Competencia bilingüe, competencia extralingüística, de transferencia, competencia profesional, competencia estratégica y competencia psicofisiológica para aportar a esta labor, de la misma manera se ofrece una explicación al perfil ideal en los servicios de traducción, que entidades gubernamentales rigen este campo de servicio y que pasos debe cumplir para conseguir el título de traducción oficial. En el proceso de este proyecto se determina que es necesario que el estudiante de Lenguas modernas conozca y tenga en cuenta este último requisito importante ya que en el mundo globalizado en el que vivimos hoy algunos documentos legales requieren un sello de traducción que certifique traducciones oficiales que tengan validez legal para ser presentada ante cualquier organismo público o privado (ministerio, juzgado, consulado o notario).
- Debido al fenómeno de globalización que ha experimentado Colombia en los últimos años, la demanda de servicios lingüísticos, concretamente de traducciones, se ha incrementado de forma exponencial, lo cual ha obligado tanto a traductores como a empresas de traducción a transformar radicalmente su perfil y adaptarse a las nuevas necesidades del mercado en este sentido, es pertinente mencionar que en la investigación se explica la diferencia entre los diferentes tipos de traductores, un traductor oficial en Colombia está autorizado para dar fe de la veracidad y fidelidad de los documentos, cada traducción oficial en Colombia, que realice un traductor jurado, deberá además de incorporar el sello de traductor oficial, así como su firma para que tenga su validez necesaria ante las autoridades

colombianas competentes, las traducciones certificadas realizadas por estos traductores oficiales en Colombia tienen validez legal para ser presentada ante cualquier organismo público o privado colombiano (ministerios, comisarías, juzgados, universidades, consulados, notarios, etc.) a uno no oficial quien es la persona quien se encarga de realizar diferentes tipos de traducciones que no son de carácter legal y el cual le proporciona el valor agregado a la traducción .

RECOMENDACIONES

La traducción ha dejado de ser un producto de consumo minoritario para convertirse en parte de la cadena de fabricación de productos o de suministro de servicios, con todas las ventajas e inconvenientes que ello implica, a lo que también ha conllevado a una mayor participación de un sector en expansión. Es indispensable determinar cuáles deben ser los criterios, las aptitudes y las posibilidades de actuación del traductor dentro del sector empresarial. De esta manera, por su parte, el traductor debe cumplir ciertos criterios que lo califiquen con el fin de mejorar los procesos internos que le competen dentro del marco empresarial, así, su desempeño proporcionará diferentes beneficios.

Es preciso decir que en el desarrollo del presente ejercicio de investigación se presentó un fenómeno que puede ser objeto de estudio de futuras investigaciones debido a que este aporte no es solo se encuentra dirigido a los estudiantes de lenguas Modernas de la Universidad ECCI, sino que también puede estar involucrada la Universidad para que el traductor en Colombia tenga una amplia competencia, sería importante aportar que en la facultad de lenguas Modernas se considere a futuro generar la oportunidad de hacer especializaciones en traducción para los estudiantes del programa, con el fin que el traductor especializado y su conocimiento pueden incidir significativamente en el crecimiento empresarial en tanto aporta eficacia en los diferentes procesos que se dan dentro de esta.

Por otro lado la observación que se puede apreciar, la importancia de orientación que necesitan los estudiantes del programa Técnico Profesional de Lenguas Modernas al finalizar sus estudios, debido que las encuestas que realizamos a los mismos indican el poco conocimiento que poseen para enfocar su vida laboral con los estudios recibidos en este programa se evidencia que son las multinacionales

y los Call Center las opciones más primordiales para adquirir experiencia laboral, por ende esta investigación podría ser de gran ayuda para que la Universidad ECCI pueda extender el perfil profesional y trasmitirlo a los estudiantes para generar interés en el campo de la traducción ya como se ha mencionado es un campo de amplio impacto y que requiere nuevos y mejores profesionales.

ANEXOS

ENCUESTA SOBRE LAS AGENCIAS DE TRADUCCIÓN COMO CAMPO NIVEL PROFESIONAL

La siguiente encuesta tiene como objetivo determinar que conocimiento tienen los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI acerca de ser traductor a nivel profesional.

Por favor dedique solo diez minutos a completar la siguiente encuesta:

Nombre del estudiante:

Nombre del programa:

Curso:

Jornada:

Seleccione una con una x en la respuesta correcta.

1. ¿Sabía usted que ser traductor es otro campo que existe a nivel profesional para el estudiante que cursa el programa de lenguas modernas?

SI: NO:

2. ¿Cuáles de las siguientes competencias piensa usted que es o son mas importante para desempeñarse como traductor?

- a. Competencia Bilingüe
- b. Dominio de un idioma
- c. Competencia de transferencia
- d. Competencia Estratégica

3. De acuerdo a lo anterior, ¿Cuáles son los requisitos que se necesitan para ser traductor?

- a) Formación Académica
- b) Dominio de un idioma
- c) Experiencia laboral
- d) Todas las anteriores.

4. ¿Cuál de los siguientes idiomas le gustaría dominar para desempeñarse como traductor?

- a. Ingles
- b. Alemán
- c. Portugués.
- d. Francés

5. Si se desempeñara como traductor ¿Qué tipo de traductor le gustaría desempeñarse?

- a. Traductor Oficial
- b. Traductor no oficial
- c. Ninguna de las anteriores

6. De acuerdo a lo anterior ¿le gustaría trabajar en una agencia de traducción?

SI: NO:

7. Sabía usted que en Colombia existen entidades como el Ministerio de Relaciones Exteriores, la ICONTEC y la ACTI quienes regulan los servicios de traducción

SI: NO:

8 Después de culminar el programa profesional de lenguas modernas en la Universidad ECCI ¿sabía usted puede hacer una especialización para ser traductor Oficial?

SI: NO:

9. En caso que usted quiera crear su propia agencia de traducción, ¿Conoce usted que entidades gubernamentales rigen una agencia de traducción en Colombia?

SI: NO:

10. En qué campo profesional ¿Le gustaría desempeñarse cuando finalice la carrera de lenguas modernas?

a. Multinacional

b. Agencia de Traducción

c. Call Center

d. Ninguna de las anteriores.

3 BIBLIOGRAFIA

- Cámara de Comercio de Bogotá. Archivo tomado en línea:
<http://www.camaradorada.org.co/documentos/Codigo%20Comercio.pdf>
- CHOMSKY Noam. Aspectos de la teoría de la sintaxis: La competencia Lingüística, Barcelona, Gedisa, 1999. 320 p.
- Consulta de traducciones oficiales. Página. Ingles Bogotá Traducciones. Archivo en línea tomado de:
<http://www.traduccionbogota.com/traductores-oficiales-en-bogota/>
- Consulta de traductores oficiales Página: Ministerio de relaciones Exteriores. Archivo en línea tomado de: <https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/Traductores/traductores.aspx>
- DOROTHY Kelly. La competencia traductora: Bases para el diseño curricular". En: *Puentes*, 2002, 1, pp. 9-20.
- FRANCO, C. Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy. Artículo científico. Bogotá.
- HOZ, D. MARIN, L. SALINAS, N .Problemas comunicativos que enfrentan los traductores independientes al transcribir un texto de inglés a español en la ciudad de Bogotá. Tesis para optar el título de técnico en Lenguas Modernas. Bogotá: Universidad ECCI, Facultad de lenguas Modernas, 2013.
- Hurtado A. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Revista de traducción* 6, 39-45. Barcelona, España. Grupo PACTE.
- HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra 2001.696 p.

- MÁRQUEZ Daniel, Las once competencias del traductor. El perfil ideal en los servicios de traducción. En: Revista virtual Universidad EAN (Online), No.4 Julio-Diciembre 2011. Disponible en:
<http://journal.ean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659> fecha de [consulta](#)
- MAZARSE, E. Traducción: historia y tiempo. Universidad De Córdoba. Archivo en línea tomado de:
<http://www.grupodestiempos.com/PILARMA YNEZ/tradhistoriat tiempo.pdf>
- QUESADA.K. Necesidad de la Traducción. Tesis de proyecto de grado Lenguas modernas. Bogotá. Universidad ECCI. Facultad de Lenguas Modernas. 2012. TIm 052.